

Billet de la Présidente

Ceci est le 30ème rapport que nous rédigeons ! Je me souviens encore du premier : 2 pages A4 avec le bilan inclus ! Je me souviens aussi des premières démarches pour la mise sur pied du projet : La première réunion chez Elena Borio Sillig, qui nous exposait son idée, à Claire-Lise Lavanchy et moi. La visite aux bibliothèques de Lausanne et de l'Ouest lausannois pour demander si il y avait de la place, une possibilité pour un rayon multiculturel. La décision d'organiser un lieu indépendant... et les demandes de fonds... infructueuses. Nous avons fini par investir des fonds propres, ayant trouvé un local en plein centre de Renens : un ancien magasin de vins ; le loyer était abordable vu que l'immeuble allait être rénové. Sur la vitrine, il y avait une inscription : *livre à domicile*. Nous avons trouvé que ça collait bien avec ce que nous voulions faire !

Avec le soutien de la Bibliothèque pour tous (aujourd'hui Bibliomédia) qui nous a octroyé un prêt gratuit pour 3 ans de 1000 livres pour enfants en 5 langues différentes, nous avons inauguré la bibliothèque interculturelle Globlivres le 21 novembre 1988. Nous avons suivi à tour de rôle la formation de base pour petites bibliothèques proposée par la CLP et avons demandé conseil aux responsables de la bibliothèque de Crissier, de Bibliomédia et d'AROLE de l'époque.

Beaucoup de temps a passé depuis ; la bibliothèque s'est développée en même temps qu'ont surgi les nouvelles technologies. Cela nous a permis de nous former petit à petit et dans la pratique. Nous sommes passées des fiches écrites à la machine pour le catalogue, des pochettes écrites à la main rangées par date de retour dans une boîte en bois, aux logiciels performants pour la gestion entière de la bibliothèque. Mais ce qui est toujours maintenu depuis le début, est le soin que nous portons à accueillir et à écouter nos lecteurs. Ce sont eux, par leurs demandes et par leurs apports, qui nous ont appris les particularités de leur culture et, en tant que participants actifs, ils ont contribué au développement de Globlivres tant pour les acquisitions de livres que pour l'organisation des animations diverses.

Durant ces trente ans, en tout 15'376 personnes se sont inscrites à la bibliothèque, certaines pour un moment précis de leur parcours de vie,

d'autres sont devenues des collaborateurs ponctuels ou même des membres de l'équipe.

Le fonctionnement de Globlivres est devenu une référence même au-delà des frontières. En 2017 a paru en France l'ouvrage *Accueillir des publics migrants et immigrés. L'interculturalité en bibliothèque*, publié par l'enssib (école nationale supérieure des sciences de l'information et des bibliothèques) dans lequel nous est consacré tout un article : *Globlivres, une bibliothèque 100% interculturelle*. D'autre part, un très beau reportage a été réalisé pour la journée consacrée aux langues au mois de novembre 2017 par la RTS Espace 2 (en lien sur notre site). Nous en sommes particulièrement fières !

Aujourd'hui il est temps de passer la main, de laisser la place à d'autres afin que ce développement continue et se renouvelle ! Nous sommes conscientes qu'il y aura du changement, mais notre souhait le plus profond est que l'esprit de Globlivres persiste ! Cet esprit qui consiste à travailler avec les lecteurs et non pas pour les lecteurs, à être humble et curieux et à reconnaître que les lecteurs savent des choses que nous pouvons apprendre – un enrichissement mutuel. Il y a 30 ans, nous avons choisi l'appellation « Globlivres bibliothèque interculturelle », pour montrer que notre objectif est l'interaction entre les différentes cultures à travers des livres du monde entier. C'est avec ce même objectif, de créer des liens entre tous, que nous avons organisé toutes nos manifestations : expositions, contes, lectures, concerts, fêtes. Et c'est dans ce même esprit que nous voulons fêter en octobre 2018 les 30 ans de Globlivres.

Monica Prodon

Association Livres Sans Frontières Renens

MEMBRES

Actuellement 174

COMITÉ

Présidence :

Monica PRODON

Secrétariat :

Corinne BONVIN

Caisse et comptabilité :

Graciela BERMUDEZ

Membres :

Anne BOTTANI

Céline EXQUIS

Danièle FROSSARD

Ursula UTZ

RESPONSABLE DE LA BIBLIOTHÈQUE :

Ursula UTZ



Activités du comité

Le comité s'est réuni à 7 reprises en 2017, 4 dans la composition d'avant la dernière AG, et 3 dans la nouvelle. Dans les tâches qui ont occupé le comité, la priorité a été donnée à la préparation de la célébration des 30 ans de Globlivres et à la réorganisation future de l'équipe, sans oublier la recherche de fonds pour le fonctionnement. Pour ce dernier point, nous avons eu le soulagement d'une réponse positive de l'Office fédéral des migrations, à travers la fondation Education21, à la demande présentée fin 2016 pour le financement des animations de classes, et de la reconduction de la subvention du SPAS.

Je saisis l'occasion pour remercier très chaleureusement toutes les instances : le canton de Vaud, les communes de Renens, de Lausanne et de l'Ouest lausannois qui nous soutiennent régulièrement, tout comme les entreprises et privés et les membres de l'association du soutien financier qu'ils nous apportent et qui nous permettent de poursuivre nos activités !

Dans un processus de réflexion et de prise de contact avec diverses institutions et les autorités communales, nous avons mis sur pied un programme riche pour fêter les 30 ans de Globlivres. La fête aura lieu les 6 et 7 octobre 2018. Les détails seront communiqués très prochainement.

L'un des piliers de Globlivres, Ursula Utz, arrive à l'âge de la retraite à la fin de l'année 2018. Travailleuse infatigable, elle a successivement exercé, depuis qu'elle est arrivée comme bénévole en 1992, toutes les fonctions : secrétaire, présidente et finalement responsable. 25 ans en mettant tout son cœur et ses compétences à l'ouvrage ! Un grand MERCI pour tout son engagement ! Pour la fonction de responsable qu'elle occupe depuis 2013, il faut donc trouver un successeur d'ici la fin 2018. Nous sommes en discussion pour voir qui dans l'équipe actuelle serait disposée de reprendre sa fonction, et comment répartir les multiples tâches qu'elle assume actuellement au sein de l'équipe, ou par quelqu'un qu'il faudra éventuellement engager.

Quant à la recherche de nouveaux membres du comité, elle s'avère difficile, comme c'est le cas pour de multiples associations actuellement. Pourtant, nous devons en trouver, puisque quatre membres du comité vont se retirer prochainement : Graciela Bermudez, notre trésorière, désire mettre fin

à sa collaboration après 13 ans de bons et loyaux services. Corinne Bonvin Jelmini souhaite réintégrer l'équipe pour des services ponctuels. Ursula Utz, avec sa retraite comme responsable, souhaite prendre un peu de recul, et moi-même, Monica Prodon, j'estime que j'ai fait mon temps et qu'il est l'heure de laisser la place à une nouvelle génération. Nous espérons fortement que ces différents postes seront repourvus prochainement et nous restons toujours en campagne ! Nous sommes toutes disposées à accompagner des candidat-e-s le temps de leur familiarisation avec la vie du comité.

Représentations

Monica Prodon est membre du *Conseil d'établissement de Renens*, Ursula Utz de celui de *Lausanne-Floral*.

Emine Durmaz a participé aux réunions du réseau *Cohésion sociale*, Carmen Gonzalez Tornare aux séances des *prestataires de cours de français* et Ursula Utz aux rencontres de la *Plateforme de l'encouragement précoce*. Tous ces échanges sont organisés par la Commune de Renens.

Ursula Utz et Emine Durmaz sont les déléguées à *l'Association faîtière des bibliothèques interculturelles de Suisse* (Interbiblio).

<h2>L'équipe de Globlivres</h2>
--

Globlivres ne peut fonctionner que grâce à l'engagement personnel et en grande partie bénévole d'une équipe de 21 personnes réunissant 13 langues : Lidia Elena Apostol, Elena Borio, Julija Daugelaite, Ivana Debogovic, Emine Durmaz, Edna Dubois, Luul Ghebreberhan, Carmen Gonzalez Tornare, Audete Gonçalves, Marie-Thérèse Goris, Habtemariam Bokre Habtu, Uthira Kalyan, Isabelle Marillier, Chantal Pink, Monica Prodon, Neuza Santos-Margueron, Pusparany Singarajan, Sylvia Stettler, Miliate Sulejmani, Ursula Utz et Jacqueline Wernli.

Raja Chamkhi nous a aidé ponctuellement pour l'achat et la translittération de livres en arabe.

Suite à une opération, Marie-Therese Goris a dû arrêter son activité à Globlivres en mars, après 18 ans d'engagement et à l'âge de 86 ans ! Sa gentillesse, son écoute et son sourire nous manquent beaucoup.

A toutes et tous un immense merci !

Dans l'équipe, 4 personnes sont partiellement salariées : Ursula Utz (responsable) à 40%, Emine Durmaz et Carmen Gonzalez Tornare à 45% et Ivana Debogovic à 15%.

Des intervenants externes sont tout aussi indispensables pour Globlivres : Un très chaleureux merci pour leur engagement à Nathalie Nikiema, organisatrice de *La nuit du conte* ; à Isabelle Matthey, notre écrivaine publique ; à Yin Liang, Logarani Visuvalingam et Zahra Astaneh, nos calligraphes actifs dans les animations de classes ; à Tarita Popov, Caroline Honegger, Valentine Dind, Alexia Lehmann, Antoine Mbombo Tshimanga et Philippe Hertig, animateurs/trices ou co-animateurs/trices du programme *Chez nous – chez vous* ; et encore à Antoine et Philippe qui animent également le *Cercle de lecture*.

Lidia Apostol a suivi le cours de base *CLP (Communauté de travail des bibliothèques suisses de lecture publique)* d'avril à novembre.

En 2017, nous avons accueilli 5 stagiaires : Juan Felipe Franco Garcia, Foziya Sied, Kristijan Kogoj, et Erika Duares.



Les activités régulières de la bibliothèque

1. L'accueil des lecteurs et le prêt de livres

En 2017, la vague des nouveaux arrivants de personnes originaires de Syrie, d'Afghanistan et d'Erythrée a nettement diminuée par rapport à 2016. Une grande partie de ces personnes continuent pourtant à fréquenter la bibliothèque, profitent de nos méthodes de langues et apprécient de pouvoir trouver de la lecture dans leur langue. D'autres pourtant, qui étaient logées dans un premier temps dans les abris PC à Renens et environs, ont trouvé un logement ailleurs, souvent trop loin pour continuer à venir à la bibliothèque.

2. Projet « Né pour lire » pour les familles allophones et francophones

Nous avons pu poursuivre cette activité et organiser 12 rencontres avec des parents allophones et francophones et leurs enfants en bas âge. 41 familles avec 54 enfants, réunissant 21 langues différentes, y ont participé ; beaucoup de ces familles sont bi-culturelles. En moyenne, nous avons accueilli 12 enfants et 9 mamans par rencontre. Nous incitons les mamans à lire et à chanter dans leur langue première pour donner aux enfants une bonne base langagière. Les mamans profitent de l'occasion pour emprunter des livres dans leur langue, afin de poursuivre la lecture avec leurs enfants à la maison. Deux rencontres ont eu lieu un samedi matin. Ainsi nous avons touché également quelques papas.

Dans le cadre de ces animations, nous avons accueilli en mai deux groupes – soit au total 17 parents et 18 enfants – du projet *Sur le chemin de l'école* mis sur pied par la *Commission Intégration Suisses Etrangers (CISE)* de Renens qui a pour but de préparer les familles à l'entrée des enfants à l'école.

Le projet *Né pour lire* est soutenu par le *Bureau cantonal pour l'intégration des étrangers et la prévention du racisme (BCI)*, ainsi que par le *Service de prévoyance et d'aide sociales du Département de la santé et de l'action sociale (SPAS)*

3. « Chez nous – chez vous »

Les rencontres de pratique de la conversation en français et d'échanges culturels continuent de remporter un vif succès auprès de nos lecteurs, ainsi qu'auprès des participants venus d'ailleurs. L'ambiance y est toujours aussi cordiale et enrichissante. Ces rencontres ont eu lieu à 35 reprises le lundi soir, ainsi que 74 fois le mardi matin et le jeudi après-midi. Dans le groupe du mardi matin, qui offre à des parents une possibilité de garde pour leurs enfants, 19 enfants ont été accueillis par des bénévoles de notre bibliothèque. Cette offre permet notamment à des femmes dont les enfants en bas âge ne fréquentent pas de structure de garde, de se former et de sortir d'un certain isolement. Nous constatons avec grand plaisir qu'un nombre de participants assistent à plusieurs séances dans la semaine, preuve de leur satisfaction. En outre, certains sont devenus des usagers réguliers de notre bibliothèque.

Durant l'année 2017, 81 personnes, soit 63 femmes et 18 hommes d'une trentaine de nationalités différentes, ont participé à *Chez nous – chez vous*; inutile de préciser que la diversité culturelle était au rendez-vous !

Ces ateliers bénéficient du soutien du *BCI* et du *SPAS*.



4. Les accueils de classes

En 2017, nous avons accueilli 40 classes pour des visites avec présentation et prêt. Ce n'est presque que la moitié de l'année passée (75). Nous constatons que la plupart des enseignants viennent une ou deux fois par an à Globlivres dans le but de montrer aux élèves où se trouve la bibliothèque et quelle est son offre. Les enseignants préfèrent que les élèves s'inscrivent à leur nom. Les enfants viennent par la suite avec leurs parents, voire seuls. A ce propos, l'intérêt pour la bibliothèque n'a certainement pas diminué. Par contre, le recul des visites de classe ne s'explique pas facilement. Est-ce que ce sont les conditions de sécurité et d'accompagnement qui sont devenues plus restrictives ? Y a-t-il moins de temps à disposition pour une telle activité ou est-ce l'intérêt de la part des enseignants qui a diminué ? – Comme les années précédentes, ce sont surtout les enseignants des classes d'accueil, du cours de français intensif ou encore de l'Ecole de la Transition pour jeunes de 15 à 18 ans (EdT) qui viennent chercher des livres à Globlivres.



En revanche, nos accueils avec animation autour des langues et écritures ont augmenté d'un tiers, de 14 à 21. C'est grâce au soutien du *Service de la lutte contre le racisme* de la Confédération que nous avons pu les offrir

gratuitement. La plupart des classes qui s’y inscrivent sont des classes ordinaires. Les retours des enseignantes sont très positifs et nous encouragent à poursuivre avec cette offre qui pourtant demande en engagement important en personnel et en temps. Un témoignage d’une enseignante : « Cette animation est extraordinaire par sa richesse humaine, en communication et en partage ».

La collaboration avec la HEP s’est poursuivie : 78 étudiants sont venus en petits groupes de deux ou trois pour chercher un ouvrage. Ceci pour préparer une activité didactique dans le cadre d’un cours à L’HEP. C’est ainsi que nous avons atteint un nombre important de futurs enseignants, qui valoriseront de leur côté la diversité des langues dans leurs futures classes.

5. Les mercredis du conte

Nos après-midis du conte, qui ont lieu une fois par mois, rencontrent encore et toujours un grand succès : à chaque fois, une trentaine d’enfants et de parents, des habitués et des nouveaux, ainsi que des petits groupes de garderies viennent écouter les contes à la bibliothèque. Les conteuses connaissent bien l’identité multiculturelle de Globlivres et savent émerveiller les enfants à leur manière, avec des histoires du monde entier. Ce moment de partage se prolonge autour d’un goûter qui permet de mieux se connaître, d’échanger, de parler avec la conteuse et de découvrir les livres.

Un grand merci aux conteurs et conteuses Marguerite Rivier, Nathalie Despont, Geneviève et Nicolas Dik (*La Pie qui chante*), Nathalie Nikiema, Barbara Sauser, *Miroirs des femmes* de Besançon, Sylvie Fleury et Marie-Claude Monnard, Nathalie Jendly et Manuela Bezzi.

6. La « Nuit du conte »

Avec le thème 2017 « Courage », l’idée audacieuse est née de mettre l’accent pleinement sur l’intergénérationnel. Afin de relever le défi, l’équipe de cette 8ème édition a du faire preuve de courage, de conviction et de persévérance. Finalement, nous avons pu toucher une centaine de personnes de 3 à 90 ans !



Grâce à l'appui du *Réseau Aînés*, de nouvelles collaborations se sont développées. Le vendredi 10 novembre, des conteuses de *L'oreille qui parle* ont offert des histoires aux enfants et adultes de la garderie et de l'EMS « Les Baumettes ». Et le samedi 11, le *Centre d'accueil temporaire* (CAT) a organisé une sortie des aînées qui le fréquentent, et de nombreux participants se sont joints à nous pour écouter les contes. Renée Chesaux, membre de l'AVIVO, a préparé une soupe délicieuse et a accueilli le public dans leurs locaux, et le CRA a rassemblé des jeunes d'un quartier de Renens pour confectionner et vendre les pâtisseries. Une garderie pour les petits enfants était proposée ainsi qu'un service de transport pour les personnes à mobilité réduite, assuré par des bénévoles.

La programmation du samedi 11 novembre dans les locaux du CRA et de Globlivres a touché le public suivant:

- des tout petits dès 3 ans, avec la compagnie *Contacordes* qui présentait *Trois fois Trois*
- des enfants dès 5 ans avec *les Contagieuses*, et leur spectacle *Même pas peur*

- des adultes, avec la conteuse Casilda Regueiro qui a su captiver avec son *Roi Arthur et l'effroyable femme* et autres contes
- tout public avec le duo Nathalie Nikiema et Claude Bianchi et leurs *Contes en musique*.

Cette manifestation, qui a rencontré un vif succès, s'est terminée autour d'un thé et de quelques gourmandises à Globlivres.

Nous remercions chaleureusement la *Loterie Romande*, la Commune de Renens, le *Pour-cent-culturel Migros*, *Romande Energie* et la Fondation *Hatt-Bucher* pour le soutien financier, ainsi que les nombreux bénévoles qui ont permis à cet événement d'exister.

7. Ecrivaine publique

Cette année, c'est Isabelle Matthey qui s'est mise 18 fois au service des personnes ayant besoin d'une aide pour la rédaction de lettres, de CV ou de lettres de motivation. Son écoute et son expérience sont très appréciées des usagers, et nous la remercions vivement pour ses prestations. Trente-six personnes ont pu profiter de cette offre.

8. Cercle de lecture

Antoine Mbombo Tshimanga et Philippe Hertig ont animé 10 rencontres du *Cercle de lecture*. Ces rencontres mensuelles s'adressent aux francophones et non-francophones qui désirent lire mieux et davantage, et qui souhaitent découvrir des lectures faciles et passionnantes. En moyenne 5 personnes y participent. Merci à *Bibliomedia* Lausanne qui met à notre disposition les livres en plusieurs exemplaires.

9. Projet LivrÂge

Ayant comme but de proposer de la lecture dans la langue d'origine aux seniors de la région, nous sommes en contact avec des EMS et des CAT de la région. En 2017, nous avons livré en tout 8 caisses de 30 livres dans différentes langues à 4 établissements d'Ecublens, Lausanne et Renens. Le projet est soutenu par *Konsept of Charity*, Lausanne.

10. Mandat du Canton

Le *Service de prévoyance et d'aide sociales* de l'Etat de Vaud (*SPAS*) a reconduit un mandat de prestation avec Globlivres. C'est une reconnaissance du rôle important que joue Globlivres sur le plan de l'intégration sociale, en particulier pour la population migrante.

Comme l'année passée, nous avons contacté les assistants des *Services sociaux régionaux (CSR)* et du *Centre social d'intégration des réfugiés (CSIR)* afin de leur présenter nos différentes activités. Cela dans le but de faire mieux connaître notre offre auprès des personnes qu'ils soutiennent et de contribuer à leur intégration par l'apprentissage de la langue. Plusieurs personnes, orientées vers Globlivres par les CSR et le CSIR, ont pu alors intégrer les ateliers *Chez nous – chez vous* ou *Né pour lire* ou se sont adressés à *l'écrivaine publique*.

Dans le cadre de ce mandat, Globlivres s'est aussi engagée à accueillir des stagiaires pour leur offrir un contact avec le monde du travail, pour les intégrer dans une équipe, renforcer leur confiance en eux, leur donner la possibilité de mettre en valeur leurs compétences et les aider ainsi à trouver leur voie vers la vie professionnelle. Sur indication de différentes institutions œuvrant dans l'intégration professionnelle, nous avons accueilli 5 stagiaires au cours de l'année 2017. Nous sommes heureux de pouvoir poursuivre dans cette voie avec un autre mandat du *SPAS* en 2018.



Manifestations et collaborations au fil de l'année

- Le 27/28 janvier, Lidia, Uthira, Emine et Ursula ont participé à la **formation continue** à Baar, organisée par *Interbiblio*.

- Le 1^{er} février, nous avons tenu un **stand d'information** à la HEP lors de la journée cantonale de formation continue *Savoir lire à l'école et pour la vie*.

- Le 3 février, nous avons convié tous les collaboratrices et collaborateurs de la bibliothèque à notre **traditionnel repas** dans les locaux de Globlivres. Un menu arménien était au programme. Ce fut un beau moment de rencontres et d'échanges pour toutes les personnes de l'équipe et du comité qui s'engagent activement pour Globlivres.

- Le 11 mars, Globlivres a participé pour la sixième fois au **Samedi des bibliothèques** vaudoises, manifestation organisée par l'association *Bibliovaud*. Le thème était « *Jeu des 7 familles* ». En collaboration avec la *Bibliothèque du Léman*, nous avons eu un stand sur la Place du marché. A la bibliothèque, nous avons proposé une exposition sur les familles des langues du monde, une roulette d'histoires multilingues et des jeux à jouer en famille.



- Le 13 mars et le 27 avril, Puspa a participé à une **formation** intitulée *Intégration des familles dans les structures d'accueil de la petite enfance*, proposée par la Commune de Renens.

- Le 5 avril, dans le cadre de *poèmes en paysage*, organisé par Bibliomedia Lausanne, Globlivres a proposé un **atelier** d'initiation à

l'écriture arabe, animé par Raja Chamkhi ainsi que de **contes bilingues** (arabe – français) avec le conteur Lassaad Rehouma.

- Le même 5 avril, Globlivres a tenu un **stand d'information** lors de la journée de formation des enseignants de l'établissement Floréal à Lausanne.

- Le 27 avril a eu lieu l'**Assemblée générale** de notre association. En deuxième partie, nous avons projeté le **film 1€** de Durim Ilzi. Autour d'un verre d'amitié nous avons pu discuter avec le réalisateur qui avait effectué un stage chez nous en 2016.

- Le 9 et 10 mai, nous avons accueilli 16 mamans et leurs enfants du projet « **Sur le chemin de l'école** », un projet de la Commune de Renens qui a pour but de préparer les familles à l'entrée des enfants à l'école.

- Le 18 mai, Ursula a **présenté** Globlivres dans le cadre de la formation continue *La diversité culturelle dans les institutions de la petite enfance* organisée par *Centre de ressources en éducation de l'enfance (CREDE)* à Lausanne.

- Le 1er juin, une visite et une **présentation** de nos spécificités a été au programme du **cours de base** organisé par la *Communauté de travail des bibliothèques suisses de lecture publique (CLP)* pour des personnes travaillant dans de petites bibliothèques.

- Le 8 juin, lors de la cérémonie de bienvenue en l'honneur des **nouveaux habitants** de Renens, nous avons été invités par la Commune à présenter Globlivres avec un **stand d'information**.

- Le 4 juillet, dans le cadre du **Passeport vacances**, nous avons proposé comme l'année précédente une découverte des langues et des écritures avec un atelier de calligraphie chinoise. 12 enfants de la région lausannoise y ont participé et sont repartis enthousiastes.

- Le 10 juin a eu lieu le festival de rue **Tarmac**. Globlivres a proposé sur la placette du Corso des **contes d'Afrique et de Suisse** avec la compagnie Nanaboco, avec Françoise Bonny et Prince Patrick.

- Le 25 août, Globlivres était présent aux Arches à Lausanne, dans le cadre de **Trafic Littéraire** dont le but est de stimuler des lectures et les interactions sociales, organisé par Dizi Events.

- Le 3 septembre, lors de notre **sortie annuelle de l'équipe**, nous avons visité BexArt. Nous nous sommes promenés dans le parc, avons échangé autour des œuvres exposés, avons rigolé et pique-niqué !

- Le 13 septembre, nous avons tenu un **stand d'information** à l'**EVAM** à Crissier, à l'occasion de la *Fête de l'été*.

Le 22 septembre, nous avons organisé une soirée de **présentation et de lecture du livre *Un monde d'animaux***, ouvrage collectif réalisé par les participants d'un atelier de contes à Pôle Sud. Chacun d'eux a écrit et illustré un conte, et une lecture devant le public a fait partie du projet.



Le 4 octobre, nous avons tenu un **stand d'information** à la Fête des aînés à la Grande salle de Renens.

Du 11 au 14 octobre, Ivana et Ursula se sont rendues à la **Foire aux livres à Francfort**. Elles ont ramené 155 livres !

- Le 24 octobre, vernissage de **l'exposition photo *Itinéraires entrecoupés*** de Ghislaine Heger dans nos locaux : 23 portraits qui retracent le parcours de 23 habitants du canton de Vaud qui ont dû avoir recours à l'aide sociale. L'expo a été visité par 50 assistants sociaux le 7 novembre. On a profité de l'occasion pour présenter les activités de Globlivres.

- Le 26 octobre, participation aux **ateliers et à la table ronde** *Permis de travail ... et alors ? Emploi et migration : freins et moteurs de l'intégration sur le marché du travail* .

Le 17 et 18 novembre, Carmen, Emine et Ursula ont participé au 20es journées d'Arole avec le thème : *Au-delà des frontières : La diversité culturelle dans la littérature de Jeunesse*.

Locaux

Globlivres met ses locaux à disposition de différents organismes, en échange d'une petite rétribution permettant de couvrir les frais :

- *Lire et écrire* y propose tous les mercredis soir un cours pour adultes.
- Le premier mardi soir du mois, c'est la *CISE* qui propose aux habitants de Renens des séances d'information au sujet de la naturalisation.
- L'école *Parsayan* donne deux fois par mois, le dimanche après-midi, des cours de persan à des enfants.



Données statistiques

Indicateurs principaux 2012 - 2017

	2012	2013	2014	2015	2016	2017
Prêts	25'918	23'712	21'868	21'868	23'406	21 986
Accueils groupes et classes	131	150	104	112	145	104
Nouveaux lecteurs	711	638	572	684	1'049	684
Lecteurs actifs	1'543	1'509	1'346	1'372	1'541	1'544
Heures travaillées	6'060	5'760	5'666	6'896	6'699	6'460
Chez nous – Chez vous			54	70	93	105

Le recul du nombre des nouveaux arrivants en 2017 par rapport à 2016 se reflète non seulement dans les nouveaux inscrits, mais en conséquence aussi dans les prêts ainsi que dans les visites de groupes d'adultes et mineurs (*EVAM, Appartenances, Mineurs non accompagnés, Mozaik*). C'est ainsi que le nombre des nouveaux lecteurs retourne aux mêmes chiffres qu'en 2015. Mais le nombre des lecteurs actifs, les lecteurs qui ont emprunté des livres durant l'année, est resté au niveau de 2016.

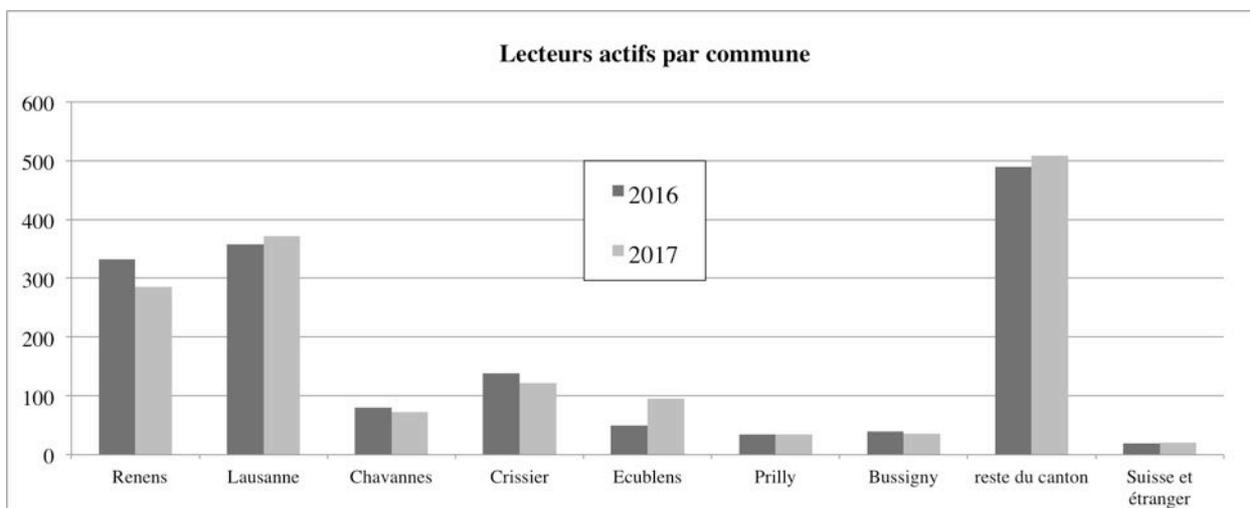
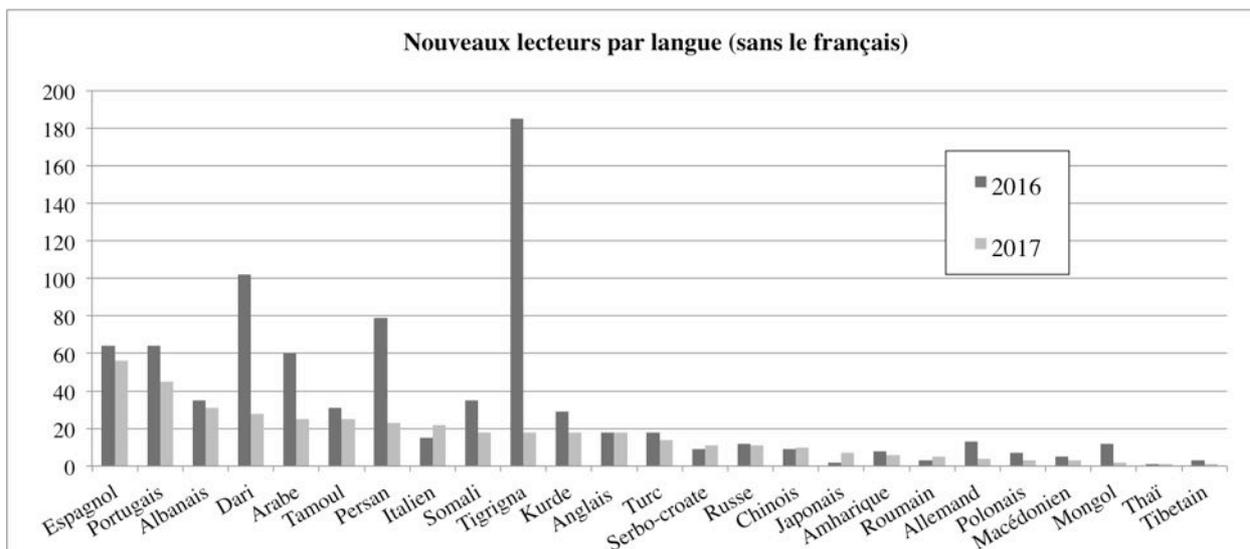
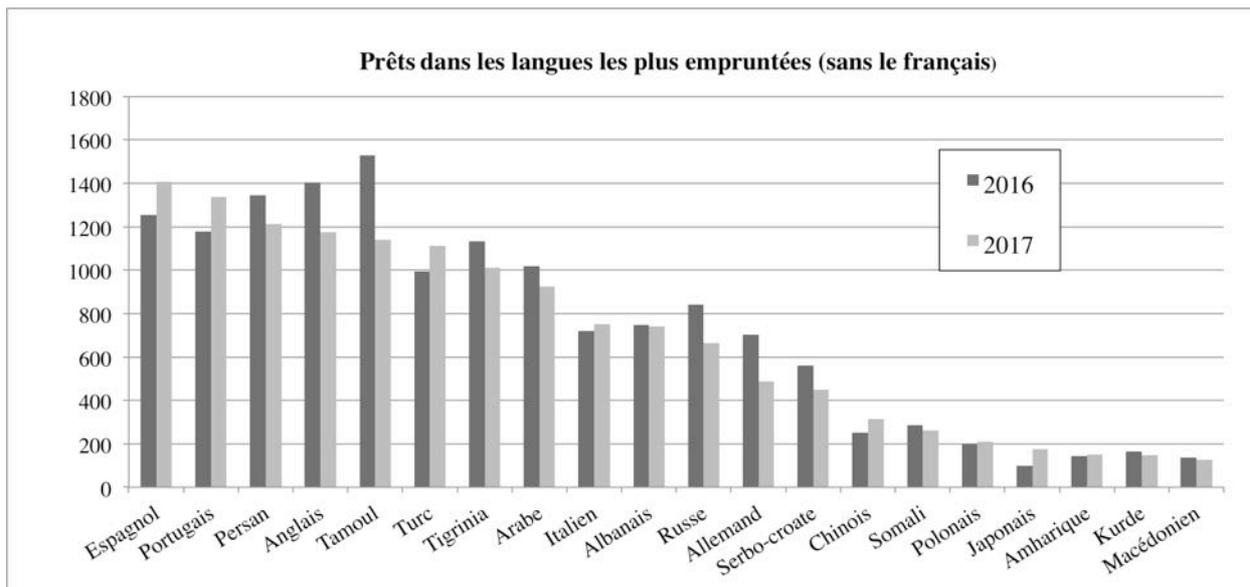


Données 2016 -2017		2016		2017	
FONDS (Livres, articles, cd, dvd)		33 737		34 122	
Acquisitions en cours d'année		1436 titres		1595 titres	
		1468 volumes		1614 volumes	
Nombre de langues		282		282	
PRETS en 115 langues en 2017		23 406		21 986	
Pour les vingt langues les plus empruntées		94.8%		94.7%	
<i>Français</i>		31.9%	7475	31.9%	7019
<i>Espagnol</i>		5.4%	1255	6.4%	1407
<i>Portugais</i>		5.0%	1179	6.1%	1338
<i>Persan</i>		5.7%	1344	5.5%	1214
<i>Anglais</i>		6.0%	1403	5.3%	1173
<i>Tamoul</i>		6.5%	1528	5.2%	1139
<i>Turc</i>		4.3%	995	5.1%	1111
<i>Tigrinia</i>		4.8%	1131	4.6%	1010
<i>Arabe</i>		4.3%	1018	4.2%	923
<i>Italien</i>		3.1%	721	3.4%	750
<i>Albanais</i>		3.2%	748	3.4%	742
<i>Russe</i>		3.6%	842	3.0%	663
<i>Allemand</i>		3.0%	701	2.2%	487
<i>Serbo-croate</i>		2.4%	561	2.0%	450
<i>Chinois</i>		1.1%	250	1.4%	315
<i>Somali</i>		1.2%	287	1.2%	262
<i>Polonais</i>		0.9%	200	1.0%	209
<i>Japonais</i>		0.4%	99	0.8%	175
<i>Amharique</i>		0.6%	142	0.7%	151
<i>Kurde</i>		0.7%	165	0.7%	148
<i>Macédonien</i>		0.6%	136	0.6%	128
LECTEURS		2016		2017	
Lecteurs inscrits		14 655		15 194	
Lecteurs actifs		1 541		1 544	
<i>dont Renens</i>		22%	332	18%	285
<i>Lausanne</i>		23%	358	24%	371
<i>reste du canton</i>		32%	489	33%	508
<i>Crissier</i>		9%	139	8%	122
<i>Ecublens</i>		3%	50	6%	95
<i>Chavannes</i>		5%	80	5%	73
<i>Bussigny</i>		3%	40	2%	36
<i>Prilly</i>		2%	34	2%	34
<i>Suisse et étranger</i>		1%	19	1%	20

	2016		2017	
Nouveaux lecteurs par commune	100%	1 049	100%	684
<i>Renens</i>	15.7%	165	18.0%	123
<i>Lausanne</i>	20.9%	219	23.2%	159
<i>reste ouest lausannois</i>	23.4%	245	23.8%	163
<i>reste du canton</i>	38.8%	407	32.9%	225
<i>ailleurs</i>	1.2%	13	2.0%	14
Nouveaux lecteurs par langue maternelle	100%	1 049		684
<i>Français</i>	15.6%	164	22.4%	153
<i>Espagnol</i>	6.1%	64	8.2%	56
<i>Portugais</i>	6.1%	64	6.6%	45
<i>Albanais</i>	3.3%	35	4.5%	31
<i>Dari</i>	9.7%	102	4.1%	28
<i>Arabe</i>	5.7%	60	3.7%	25
<i>Tamoul</i>	3.0%	31	3.7%	25
<i>Persan</i>	7.5%	79	3.4%	23
<i>Italien</i>	1.4%	15	3.2%	22
<i>Somali</i>	3.3%	35	2.6%	18
<i>Tigrigna</i>	17.6%	185	2.6%	18
<i>Kurde</i>	2.8%	29	2.6%	18
<i>Anglais</i>	1.7%	18	2.6%	18
<i>Turc</i>	1.7%	18	2.0%	14
<i>Serbo-croate</i>	0.9%	9	1.6%	11
<i>Russe</i>	1.1%	12	1.6%	11
<i>Chinois</i>	0.9%	9	1.5%	10
<i>Japonais</i>	0.2%	2	1.0%	7
<i>Amharique</i>	0.8%	8	0.9%	6
<i>Roumain</i>	0.3%	3	0.7%	5
<i>Allemand</i>	1.2%	13	0.6%	4
<i>Polonais</i>	0.7%	7	0.4%	3
<i>Macédonien</i>	0.5%	5	0.4%	3
<i>Mongol</i>	1.1%	12	0.3%	2
<i>Tibétain</i>	0.3%	3	0.1%	1
<i>Autres</i>	6.4%	67	18.5%	127
<i>dont enseignants</i>	9.0%	94	17%	114

ACTIVITÉS	2016		2017	
Accueils de classes sans avec animation	75	14	40	21
<i>dont Renens</i>	16	4	7	2
<i>Lausanne</i>	38	6	24	12
<i>reste ouest lausannois</i>	10	2	7	2
<i>ailleurs</i>	11	2	2	5
Accueils de groupes extrascolaires UAP	5		10	
Accueils de groupes d'adultes	51		33	
<i>dont groupes mixtes adultes et enfants</i>	8		7	
<i>EVAM / EPER / FeJ</i>	31		21	
<i>CSR / Bio+ / Enseignants</i>	4		1	
<i>étudiants de la HEP Vaud et du ESSEDE</i>	?		4	
Activités de réunion et de formation	Nombre de séance		Nombre de séance	
Chez nous - chez vous		93		105
Mercredis de contes		11		9
Nés pour lire		11		12
Formation de stagiaire		12		5
Ecrivaine publique		18		18
Livr Âge		6		8
Club de lecture		7		10
HEURES TRAVAILLÉES		6 699		6 460
dont bénévoles	49%	3 305	45%	3000
dont salariées et rétribuées	51%	3 394	52%	3460
<i>dont salariées</i>	39%	2602	40%	2668
<i>dont rétribuées</i>	12%	791	12%	792
Heures bénévoles par le comité (env)		500		500

Le total des heures travaillées (6460 h) correspond à 3, 5 ept. La moitié de ce travail est effectué bénévolement par une vingtaine de personnes. A raison d'un prix virtuel de frs 30.- l'unité, les heures bénévoles correspondent à une contribution équivalente à environ 97'000.- sans compter les charges sociales que cela impliquerait. D'autant plus : Un grand merci à nos bénévoles !



Les prêts

En conséquence de la diminution des nouveaux arrivants dans notre région, le prêt a baissé, mais on constate un grand intérêt pour les langues tigrigna, persan/dari et arabe. Par rapport à 2015, le prêt de livres en persan a plus que doublé (de 528 à 1214), et celui en tigrigna a augmenté d'un quart (de 798 à 1010).

Après de nombreuses années, le tamoul n'est plus la langue la plus prêtée. Toutefois, les lecteurs tamouls partent toujours avec un nombre important de livres, et nous devons en conséquence renouveler le stock. Heureusement, notre collègue Uthira partira en Inde en 2018. Ce sera l'occasion d'acheter des nouveaux livres.

En plus des vingt langues les plus demandées, nous avons prêté des livres dans 95 autres langues. Ceci montre à quel point notre offre tellement diversifiée est appréciée par notre public !

Les lecteurs

La provenance de nos lecteurs se répartit d'une manière assez équilibrée entre Lausanne, Renens et les communes de l'Ouest. Mais comme en 2016 déjà, nous constatons une nette hausse des lecteurs habitant en dehors de ces communes. Cela montre à quel point Globlivres a une bonne assise cantonale.

32 BIBLIOTHEQUES CLIENTES en 2017 (33 en 2016)

VAUD

Lausanne	Bibliothèque scolaire ES de Montolieu
Lausanne	Bibliothèque école de transition EdT
Lausanne	Bibliothèque scolaire Béthusy
Lausanne	Bibliothèque EPS Bergières
Cheseaux	Bibliothèque scolaire
Ecublens	Bibliothèque scolaire Le Pontet
Etoy	Médiathèque Etoy
Morges	Bibliothèque Municipale des Jeunes
Gland	Bibliothèque scolaire et communale
Yverdon	Bibliothèque scolaire
Yverdon	Bibliothèque Jeunesse
Yverdon	Bibliothèque publique Yverdon
La Tour-de Peilz	Bibliothèque scolaire
Moudon	Bibliothèque scolaire
La Sarraz	Bibliothèque scolaire
Le Mont-ur-	
Lausanne	Médiathèque
Chavannes	Bibliothèque scolaire
Chexbres	Bibliothèque de Chexbres
Romanel	Bibliothèque Papyrus
Montrichier	Bibliothèque communale
Le Sentier	Médiathèque de la Vallée de Joux
Ollon	Bibliothèque Collège de Perrosalle
Préverenges	Bibliothèque scolaire
Vevey	Bibliothèque médiathèque
Villars-sur-Ollon	Etablissement Primaire et secondaire

BERNE

Biemme	Bibliothèque de la Ville
Tavannes	Bibliothèque régionale

JURA

Delémont	Bibliothèque des Jeunes
Porrentruy	Bibliothèque des Jeunes
Porrentruy	Espace Renfer

NEUCHATEL

Neuchâtel	Bibliomonde
-----------	-------------

LUCERNE

Lucerne	Treffpunkt interkulturelle Bibliothek
---------	---------------------------------------

Les finances

La situation financière de Globlivres pour 2017 ressemble beaucoup à celle des années précédentes, avec une légère hausse des produits et des charges. Les comptes présentent un solde négatif de frs. 1 663.- sur un total de 184 500.- De ce total, les subventions publiques couvrent les trois-quart de nos besoins financiers directs, soit 145 200.- Le dernier quart est couvert par les cotisations, les produits d'exploitation et les dons privés. Pourtant, si l'on tient compte des heures bénévoles que contribuent l'équipe et le comité, l'apport de Globlivres couvre presque la moitié des charges consolidées que l'on peut chiffrer à 281 500.- L'investissement publique est ainsi doublé par l'engagement bénévole. En revanche, toutes les activités de Globlivres ne sont possibles que sur la base de ce financement régulier.

Nous adressons nos remerciements sincères à tous nos donateurs, réguliers ou occasionnels, et à tous nos membres cotisants. Leurs contributions manifestent l'intérêt du public pour l'existence de Globlivres et ses valeurs. Elles constituent un apport aussi bienvenu qu'indispensable.



Subventions et dons		2017	2016
Subventions publiques <i>pour exploitation</i>		<u>98 650</u>	<u>97 000</u>
<u>Communes</u>	Lausanne	30 000	30 000
	Renens	34 000	32 000
	Ecublens	2 500	2 500
	Crissier	2 000	2 000
	Bussigny	1 000	1 000
	Chavannes-Renens	1 000	1 000
	Prilly	4 000	4 000
	Saint-Sulpice	0	500
	Jouxten-Mézery	150	0
<u>Canton</u>	DFJC, Service des affaires culturelles	24 000	24 000
Subventions publiques <i>pour projets</i>		<u>46 610</u>	<u>44 050</u>
<u>Commune de Renens</u>	<i>Nuit du conte</i> via secteur culture et Jeunesse	1 000	1 500
	Via la CISE pour imprimer sacs pour le 30è début 2018	2 500	
<u>Canton de Vaud</u>	Accueil de stagiaires et promotion de l'intégration	20 000	20 000
DSAS - SPAS MACIT	Intégration d'une personne pour une année	1 000	1 000
<u>Crédit de la Confédération destiné à l'intégration ODM via le Bureau cantonal pour l'intégration des étrangers BCI</u>			
	1 - Rencontres lecture pour petits et mamans allophones	7 750	7 750
	2 - Chez nous - Chez vous	14 360	13 800
Dons d'entreprises et de personnes		17 410	17 698
Ass. St. Rédempteur		5 000	
Konsept of Charity	Projet Livr'Âge	0	2 600
Loterie Romande	Pour la Nuit du conte	2 500	2 500
Romande Energie	Pour la Nuit du conte	200	100
Migros Vaud	Pour la Nuit du conte	500	500
Fond. Hatt-Bucher	Pour la Nuit du conte	800	
Philip Morris		5 000	5 000
Lob et fils		0	300
Donateurs divers		3 410	3 898

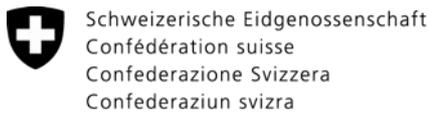
Compte de pertes et profits	2017	2016
PRODUITS		
Subventions	119 650.00	117 000.00
Dons privés et d'entreprise	10 988.10	6 618.65
Cotisations et soutiens	12 483.05	9 040.00
Ventes et remboursements	2 639.50	3 222.70
Abonnements bibliothèques	4 710.00	3 955.00
Recettes d'exploitation et projets	27 715.00	36 599.00
Produits d'exploitation	178 185.65	176 435.35
Produits financiers	10.15	9.85
Autres recettes diverses	4 664.00	1 928.00
Produits hors exploitation	4 674.15	1 937.85
TOTAL DES PRODUITS	<u>182 859.80</u>	<u>178 373.20</u>
<i>Valeur des heures bénévoles à frs 30.-/h</i>	<i>97 000.00</i>	<i>114 150.00</i>
	<i>y c. comité</i>	<i>y c. comité</i>
TOTAL DES PRODUITS CONSOLIDÉ	279 859.80	292 523.20
CHARGES		
Charges du personnel	128 014.20	121 519.70
Achats de livres, revues et fournitures	10 417.00	11 280.52
Frais de projets et animations divers	11 736.15	10 726.86
Autres charges d'exploitation	34 356.15	36 793.77
TOTAL DES CHARGES	<u>184 523.50</u>	<u>180 320.85</u>
Résultat de l'exercice	-1 663.70	-1 947.65
<i>Valeur des heures bénévoles à frs 30.-/h</i>	<i>97 000.00</i>	<i>114 150.00</i>
TOTAL DES CHARGES CONSOLIDÉ	281 523.50	294 470.85

BILAN AU 31 DECEMBRE

	<u>2017</u>	<u>2016</u>
<u>ACTIFS</u>		
Caisse	20.00	50.00
PostFinance	<u>33 264.50</u>	<u>33 056.40</u>
Liquidités	33 284.50	33 106.40
Autres actifs	<u>1 502.25</u>	<u>1 289.20</u>
Comptes de régulations	1 502.25	1 289.20
ACTIF CIRCULANT	34 786.75	34 395.60
Matériel informatique	<u>5'300.00</u>	<u>0.00</u>
Immobilisation corporelle	5'300.00	0.00
Banque Cantonale Vaudoise	22 062.15	22 079.55
Banque Raiffeisen d'Assens	3 508.20	3 500.00
Dépôt de garantie	<u>4 751.35</u>	<u>4 749.40</u>
Immobilisation financières	30 321.70	30 328.95
ACTIF IMMOBILISE	30 321.70	30 328.95
TOTAL DE L'ACTIF	<u>70 408.45</u>	<u>64 724.55</u>
	=====	=====
<u>PASSIF</u>		
Passifs transitoires	0.00	428.10
Charges sociales à payer	2 738.00	2 193.75
Charges à payer	870.85	439.40
Prov.p/engagements divers	<u>6 800.00</u>	<u>0.00</u>
FONDS ETRANGERS	10 408.85	3 061.25
Excédents de prod. reportés	61 663.30	63 610.95
Perte de l'exercice	<u>-1663.70</u>	<u>-1 947.65</u>
FONDS PROPRES	<u>59 999.60</u>	<u>61 663.30</u>
TOTAL DU PASSIF	<u>70 408.45</u>	<u>64 724.55</u>
	=====	=====



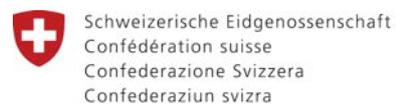
L a u s a n n e



Service de lutte contre le racisme SLR



MIGROS
pour-cent culturel



Eidgenössisches Justiz- und Polizeidepartement EJPD
Département fédéral de justice et police DFJP
Bundesamt für Migration BFM
Office fédéral des migrations ODM